

## KAPITEL V

### SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

#### A. Die Schlussfolgerungen

Basierend auf den Ergebnissen der Analyse kann diese Untersuchung wie folgt geschlossen werden.

1. Bei der Analyse der Äquivalenz in der Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin wurde die Theorie von Nababan verwendet, es ist Instrument zur Bewertung der Genauigkeit (*accuracy rating instrument*) und wurde als Messinstrument bei der Bewertung der Genauigkeit der Übertragung von Nachrichten oder der Gleichwertigkeit der Übersetzung verwendet. Instrumente zur Beurteilung der Genauigkeit der Übersetzung hält sich an eine Skala von 1 bis mit 3, sie sind: 1) Übersetzung auf einer Skala von 3 (Äquivalenz), wenn die Bedeutung von Wörtern, Fachbegriffen, Wendungen, Satzteilen, Sätzen oder der Ausgangssprache genau in die Zielsprache übertragen wird, sodass absolut keine Bedeutungsverzerrung auftritt, 2) Übersetzung auf einer Skala von 2 (weniger Äquivalenz), wenn die meisten Bedeutungen von Wörtern, Fachbegriffen, Wendungen, Sätzen oder Ausgangstexten korrekt in die Zielsprache übertragen wurden. Es gibt jedoch immer noch eine Bedeutungsverzerrung oder doppelte Bedeutungsübersetzung (Taxa) oder Bedeutungsauslassung, die die Integrität der Nachricht stört, 3) Übersetzung auf einer Skala von 1 (nicht äquivalent), wenn die Bedeutung

eines Wortes, Fachbegriffs, Satzes, Satzes oder Ausgangstextes ungenau in die Zielsprache übertragen oder gelöscht wird.

2. Von den 546 Daten gibt es 277 Daten (64,32 %) auf einer Skala von 3, was bedeutet, dass die Übersetzung äquivalent ist. Auf der zweiten Position stehen 192 Daten (29,72 %) auf einer Skala von 2, was bedeutet, dass die Übersetzung weniger äquivalent ist, und auf der dritten Position stehen 77 Daten (5,96 %) auf einer Skala von 1, was bedeutet, dass sie nicht äquivalent ist. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung des Films insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den Prozentangaben in der obigen Tabelle ist jedoch ersichtlich, dass die Bedeutung der Hälfte der Filmübersetzungen gut vermittelt und nachvollzogen werden kann.

## **B. Vorschläge**

Die Filmübersetzungsanalyse ist sehr nützlich für Deutschlernende, die Übersetzung studieren. Dies liegt daran, dass es viele Variationen in der Filmübersetzung gibt, sowohl in der Wortwahl als auch in Bezug auf kulturelle Einflüsse. Wenn man sich den Film ansehen und weiß man, wie die Sprache vermittelt wird. Daher empfiehlt es sich für Deutschlernende, die Übersetzung studieren, Filmübersetzungen zu analysieren, denn es gibt viele Dinge, die analysiert werden können, wie z. B. die Verwendung von Übersetzungsmethoden und -techniken, Bedeutungsverschiebungen, Äquivalenz von Übersetzungen usw. Wie in dieser Untersuchung, wo die Äquivalenzanalyse an deutschen Filmen durchgeführt wurde, um zu verstehen, ob der zielsprachliche Text mit der

Ausgangssprache übereinstimmt. Es ist zu hoffen, dass die Ergebnisse dieser Untersuchung auch als Referenzmaterial für die weitere Übersetzungsforschung verwendet werden können und so die Vielfalt der Übersetzungsforschung bereichern.

